

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
9235

NORME  
INTERNATIONALE

Second edition  
Deuxième édition  
2013-12-01

---

---

**Aromatic natural raw materials —  
Vocabulary**

**Matières premières aromatiques  
naturelles — Vocabulaire**

**Natürliche aromatische Rohstoffe —  
Vokabular**



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 9235:2013(E/F)

© ISO 2013



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT  
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2013

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'internet ou sur un Intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse

# Contents

Page

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Foreword</b> .....  | <b>iv</b> |
| <b>Introduction</b> .....  | <b>v</b>  |
| <b>1 Scope</b> .....   | <b>1</b>  |
| <b>2 Terms and definitions</b> .....   | <b>1</b>  |
| <b>Annex A (normative) Thematic index (French and English); Index thématique (Français et Anglais)</b> .....       | <b>6</b>  |
| <b>Annex B (normative) Alphabetical index (French and English); Index alphabétique (Français et Anglais)</b> ..... | <b>8</b>  |

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2. [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received. [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the WTO principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: [Foreword - Supplementary information](#)

The committee responsible for this document is ISO/TC 54, *Essential oils*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 9235:1997), which has been technically revised.

## Introduction

This International Standard falls within the framework of the standardization work conducted within the essential oils sector. It is aimed at defining the natural raw materials and products which stem from that sector. It is not intended to integrate all the provisions of other sectors of activity which use the products defined in this standard (perfumes/fragrances, cosmetics, food industry flavours, etc.).



# Aromatic natural raw materials — Vocabulary

## 1 Scope

This International Standard specifies the terms and definitions, in English and French, relating to aromatic natural raw materials.

## 2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

NOTE 1 In the following definitions, the terms defined elsewhere are in *italic* type. In each definition, reference is made to the number where they are defined.

NOTE 2 In this document, terms appear in alphabetical order of English terms; an index sorted by themes is presented in [Annex A](#); another index sorted by alphabetical order for the French terms is given in [Annex B](#).

### 2.1

#### **absolute**

product obtained by extraction with ethanol from a *concrete* ([2.7](#)), a *floral pomade* ([2.22](#)), a *resinoid* ([2.26](#)) or a *supercritical fluid extract* ([2.27](#))

Note 1 to entry: The ethanolic solution is generally cooled down and filtered in order to eliminate the “waxes”; the ethanol is then eliminated by distillation.

### 2.2

#### **alcoholate**

*distillate* ([2.8](#)) which results from the distillation of a *natural raw material* ([2.19](#)) in presence of ethanol at variable concentrations

### 2.3

#### **aromatic water**

#### **hydrolate**

aqueous *distillate* ([2.8](#)) which remains after steam distillation and separation of the *essential oil* ([2.11](#)) whenever possible

EXAMPLE Lavender hydrolate (water), orange blossom water.

Note 1 to entry: A floral water or a “plant name” water is an aromatic water.

Note 2 to entry: Aromatic water can undergo physical treatments which do not result in any significant changes in its composition (e.g. filtration, decantation, centrifugation).

### 2.4

#### **balsam**

*oleoresin* ([2.18](#)) characterized in particular by the presence of benzoic and/or cinnamic derivatives

EXAMPLE Peru balsam, Tolu balsam, benzoin, styrax.

### 2.5

#### **cold-pressed essential oil**

*essential oil* ([2.11](#)) obtained by mechanical processes from the epicarp of the fruit of a citrus, at ambient temperature

**2.6**  
**concentrated essential oil**  
**folded oil**

*essential oil* (2.11) treated by a physical process in order to concentrate one or more components considered to be of interest

**2.7**  
**concrete**  
*extract* (2.13) obtained from a fresh *natural raw material* (2.19) by extraction with one or several solvents

Note 1 to entry: The solvent or solvents are then totally or partly removed.

**2.8**  
**distillate**  
product of condensation obtained after distillation of a *natural raw material* (2.19)

**2.9**  
**dry-distilled essential oil**  
*essential oil* (2.11) obtained by distillation of wood, barks, roots or gums, without addition of water or steam

EXAMPLE Birch tar essential oil.

**2.10**  
**essential oil of fruit juice**  
*essential oil* (2.11) obtained from a fruit juice during its concentration or during UHT (flash pasteurization) treatment

Note 1 to entry: The water and aromatic oils are separated to yield an aromatic oil phase and a dilute water phase, which contains the water soluble aromatic components.

**2.11**  
**essential oil**  
product obtained from a *natural raw material* (2.19) of plant origin, by steam distillation, by mechanical processes from the epicarp of citrus fruits, or by dry distillation, after separation of the aqueous phase — if any — by physical processes

Note 1 to entry: The essential oil can undergo physical treatments which do not result in any significant change in its composition (e.g. filtration, decantation, centrifugation).

Note 2 to entry: During the 27th meeting of ISO/TC 54 held in 2010, it was decided to adopt the terminology “Essential oil of ...” instead of “Oil of ...” for all the standards published by the committee. This change will be introduced progressively when reviewing the standards and for all new drafts.

**2.12**  
**essential oil obtained by steam distillation**  
*essential oil* (2.11) which is obtained by steam distillation with addition of water to the still (hydrodistillation) or without addition of water to the still (directly by steam)

EXAMPLE Essential oil of orris (commonly named “iris butter”).

**2.13**  
**extract**  
product obtained by treating a *natural raw material* (2.19) with one or several solvents

EXAMPLE Coffee extract, tea extract.

Note 1 to entry: The obtained solution may be cooled and filtered.

Note 2 to entry: The term “extract” is a generic term.

Note 3 to entry: The solvent or solvents are then totally or partly removed.



**2.14****exudate**

*natural raw material* (2.19) excreted by the plant

**2.15****gum**

*exudate* (2.14) consisting mainly of polysaccharides

**2.16****gum oleoresin**

*exudate* (2.14) consisting mainly of resinous compounds, gums and certain quantities of volatile compounds

EXAMPLE Myrrh, olibanum, galbanum.

**2.17****gum resin**

*exudate* (2.14) consisting mainly of resinous compounds and *gum* (2.15)

EXAMPLE Shellac gum.

**2.18****oleoresin**

*exudate* (2.14) consisting mainly of resinous and volatile compounds

EXAMPLE Pine oleoresin, gurjum.

Note 1 to entry: This natural oleoresin, due to exudation, differs from *extracted oleoresins* (2.21).

**2.19****natural raw material**

natural raw material of vegetal, animal or microbiological origin, as such, obtained by physical, enzymatic or microbiological processes, or obtained by traditional preparation processes (e.g. extraction, distillation, heating, torrefaction, fermentation)

Note 1 to entry: Other sectors of activity may have defined supplementary requirements.

**2.20****non-concentrated extract****single-fold extract**

product obtained by treating a *natural raw material* (2.19) with one or several non-eliminated solvents

EXAMPLE Asafoetida in peanut oil, benzoin in ethanol.

**2.21****extracted oleoresin**

*extract* (2.13) of spice or aromatic herb

EXAMPLE Pepper oleoresin, ginger oleoresin.

Note 1 to entry: This extraction obtained oleoresin differs from exudation obtained *oleoresins* (2.18).

**2.22****pomade**

perfumed fat obtained from a flower, either by "cold enfleurage" (diffusion in particular of the odoriferous compounds of the flower in the fat), or by "hot enfleurage" (digestion or immersion of the flower in the melted fat)

**2.23****post-treated essential oil**

product having undergone a post-treatment

Note 1 to entry: This type of product is designated as "essential oil preceded by the adjective specifying the type of treatment" e.g. decolourized essential oil, washed essential oil, iron eliminated essential oil.

**2.24**

**rectified essential oil**

*essential oil* (2.11) which has been subjected to a fractional distillation in order to modify the content of certain compounds and/or its colour

EXAMPLE Rectified mint essential oil.

**2.25**

**resin**

product obtained from a *oleoresin* (2.18), by as complete as possible elimination of the volatile compounds

**2.26**

**resinoid**

*extract* (2.13) obtained from a dry plant natural raw material by extraction with one or several solvents

EXAMPLE Incense, benzoin, elemi.

Note 1 to entry: The solvent or solvents are then totally or partly removed.

**2.27**

**supercritical fluid extract**

*extract* (2.13) obtained by treating a *natural raw material* (2.19) in a supercritical fluid followed by a separation by expansion

EXAMPLE Coffee CO<sub>2</sub> extract, pink peppercorns CO<sub>2</sub> extract.

Note 1 to entry: The extract so obtained may undergo physical treatments which do not result in any significant changes in its composition (e.g. filtration, decantation, centrifugation).

**2.28**

**“terpeneless and sesquiterpeneless” essential oil**

*rectified essential oil* (2.24) from which certain fractions containing mainly the mono- and sesquiterpene hydrocarbons have been partly eliminated

**2.29**

**“terpeneless” essential oil**

*rectified essential oil* (2.24) from which certain fractions containing mainly the monoterpene hydrocarbons have been partly eliminated

**2.30**

**terpenes**

products mainly consisting of terpenic hydrocarbons obtained as by-products of an *essential oil* (2.11) by distillation, concentration or other separation techniques

EXAMPLE Orange terpenes, mint terpenes.

**2.31**

**tincture and infusion**

solution obtained by maceration of a *natural raw material* (2.19) in ethanol at variable concentrations or in water

EXAMPLE Tincture of benzoin, tincture of grey amber, vanilla infusion.

**2.32**

**volatile concentrate**

concentrated water-soluble volatile substances recovered from the evaporated water of a fruit juice, of a vegetable juice or of a aqueous plant infusion

EXAMPLE Orange juice volatile concentrate, liquorice volatile concentrate, coffee volatile concentrate.

**2.33**

**“x-free” essential oil**

*essential oil* ([2.11](#)) from which a component “x” has been partly or completely eliminated

EXAMPLE Furocoumarin-free essential oil of bergamot, essential oil of *Mentha arvensis* with partially reduced menthol content.

## Annex A (normative)

### Thematic index (French and English); Index thématique (Français et Anglais)

| MATIERES PREMIERES AROMATIQUES | AROMATIC RAW MATERIAL | Term no.<br>n° de terme |
|--------------------------------|-----------------------|-------------------------|
| matière première naturelle     | natural raw material  | <a href="#">2.19</a>    |
| baume                          | balsam                | <a href="#">2.4</a>     |
| gomme                          | gum                   | <a href="#">2.15</a>    |
| gomme-oléorésine               | gum oleoresin         | <a href="#">2.16</a>    |
| gomme-résine                   | gum resin             | <a href="#">2.17</a>    |
| oléorésine                     | oleoresin             | <a href="#">2.18</a>    |
| résine                         | resin                 | <a href="#">2.25</a>    |
| exsudat                        | exudate               | <a href="#">2.14</a>    |

| HUILE ESSENTIELLE  | ESSENTIAL OIL                                     |                      |
|--|---|----------------------|
| huile essentielle  | essential oil                                     | <a href="#">2.11</a> |
| huile essentielle obtenue par entraînement à la vapeur d'eau | essential oil obtained by steam distillation      | <a href="#">2.12</a> |
| huile essentielle exprimée à froid                           | cold-pressed essential oil                        | <a href="#">2.5</a>  |
| huile essentielle de jus de fruit                            | essential oil of fruit juice                      | <a href="#">2.10</a> |
| huile essentielle obtenue par distillation sèche             | dry-distilled essential oil                       | <a href="#">2.9</a>  |
| huile essentielle rectifiée                                  | rectified essential oil                           | <a href="#">2.24</a> |
| huile essentielle "déterpénée"                               | "terpeneless" essential oil                       | <a href="#">2.29</a> |
| huile essentielle "déterpénée et désesquiterpénée"           | "terpeneless and sesquiterpeneless" essential oil | <a href="#">2.28</a> |
| huile essentielle privée de "x"                              | "x-free" essential oil                            | <a href="#">2.33</a> |
| huile essentielle concentrée                                 | concentrated essential oil = folded oil           | <a href="#">2.6</a>  |
| huile essentielle avec traitement ultérieur                  | post-treated essential oil                        | <a href="#">2.23</a> |
| terpènes   | terpenes  | <a href="#">2.30</a> |

| <b>EXTRAIT</b>                   | <b>EXTRACT</b>                                 |                      |
|----------------------------------|--|----------------------|
| extrait                          | extract  | <a href="#">2.13</a> |
| concrète                         | concrete                                       | <a href="#">2.7</a>  |
| résinoïde                        | resinoid                                       | <a href="#">2.26</a> |
| pommade florale                  | pomade   | <a href="#">2.22</a> |
| oléorésine d'extraction          | extracted oleoresin                            | <a href="#">2.21</a> |
| extrait par fluide supercritique | supercritical fluid extract                    | <a href="#">2.27</a> |
| extrait non concentré            | non-concentrated extract = single fold extract | <a href="#">2.20</a> |
| teinture et infusion             | tincture and infusion                          | <a href="#">2.31</a> |
| alcoolat                         | alcoholate                                     | <a href="#">2.2</a>  |
| distillat                        | distillate                                     | <a href="#">2.8</a>  |
| eau aromatique = hydrolat        | aromatic water = hydrolate                     | <a href="#">2.3</a>  |
| concentré volatile               | volatile concentrate                           | <a href="#">2.32</a> |
| absolue                          | absolute                                       | <a href="#">2.1</a>  |

## Annex B (normative)

### Alphabetical index (French and English); Index alphabétique (Français et Anglais)

| French<br>Français                                 | English<br>Anglais                                | Term no.<br>n° de terme |
|--|---|-------------------------|
| <b>A</b>   |   |                         |
| absolue  | absolute  | <a href="#">2.1</a>     |
| alcoolat   | alcoholate  | <a href="#">2.2</a>     |
| <b>B</b>   |   |                         |
| baume  | balsam  | <a href="#">2.4</a>     |
| <b>C</b>   |   |                         |
| concentré volatil                                  | volatile concentrate                              | <a href="#">2.32</a>    |
| concrète   | concrete  | <a href="#">2.7</a>     |
| <b>D</b>   |   |                         |
| distillat  | distillate  | <a href="#">2.8</a>     |
| <b>E</b>   |   |                         |
| eau aromatique = hydrolat                          | aromatic water = hydrolate                        | <a href="#">2.3</a>     |
| exsudat  | exudate   | <a href="#">2.14</a>    |
| extrait  | extract   | <a href="#">2.13</a>    |
| extrait non concentré                              | non-concentrated extract = single-fold extract    | <a href="#">2.20</a>    |
| extrait par fluide supercritique                   | supercritical fluid extract                       | <a href="#">2.27</a>    |
| <b>G</b>   |   |                         |
| gomme  | gum   | <a href="#">2.15</a>    |
| gomme-oléorésine                                   | gum oleoresin                                     | <a href="#">2.16</a>    |
| gomme-résine                                       | gum resin   | <a href="#">2.17</a>    |
| <b>H</b>   |   |                         |
| huile essentielle                                  | essential oil                                     | <a href="#">2.11</a>    |
| huile essentielle avec traitement ultérieur        | post-treated essential oil                        | <a href="#">2.23</a>    |
| huile essentielle concentrée                       | concentrated essential oil = folded oil           | <a href="#">2.6</a>     |
| huile essentielle "déterpénée"                     | "terpeneless" essential oil                       | <a href="#">2.29</a>    |
| huile essentielle "déterpénée et désesquiterpénée" | "terpeneless and sesquiterpeneless" essential oil | <a href="#">2.28</a>    |
| huile essentielle de jus de fruit                  | essential oil of fruit juice                      | <a href="#">2.10</a>    |
| huile essentielle exprimée à froid                 | cold-pressed essential oil                        | <a href="#">2.5</a>     |
| huile essentielle obtenue par distillation sèche   | dry-distilled essential oil                       | <a href="#">2.9</a>     |

| French<br>Français   | English<br>Anglais                           | Term no.<br>n° de terme |
|--|--|-------------------------|
| huile essentielle obtenue par entraînement à la vapeur d'eau | essential oil obtained by steam distillation | <a href="#">2.12</a>    |
| huile essentielle privée de "x"                              | "x-free" essential oil                       | <a href="#">2.33</a>    |
| huile essentielle rectifiée                                  | rectified essential oil                      | <a href="#">2.24</a>    |
| hydrolat = eau aromatique                                    | hydrolate = aromatic water                   | <a href="#">2.3</a>     |
| <b>I</b>   |  |                         |
| infusion et teinture   | infusion and tincture                        | <a href="#">2.31</a>    |
| <b>M</b>   |  |                         |
| matière première naturelle                                   | natural raw material                         | <a href="#">2.19</a>    |
| <b>O</b>   |  |                         |
| oléorésine   | oleoresin                                    | <a href="#">2.18</a>    |
| oléorésine d'extraction                                      | extracted oleoresin                          | <a href="#">2.21</a>    |
| <b>P</b>   |  |                         |
| pommade florale  | pomade                                       | <a href="#">2.22</a>    |
| <b>R</b>   |  |                         |
| résine   | resin  | <a href="#">2.25</a>    |
| résinoïde  | resinoid                                     | <a href="#">2.26</a>    |
| <b>T</b>   |  |                         |
| teinture et infusion   | tincture and infusion                        | <a href="#">2.31</a>    |
| terpènes   | terpenes                                     | <a href="#">2.30</a>    |





# Sommaire

Page

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Avant-propos</b> .....                   | <b>iv</b> |
| <b>Introduction</b> .....                   | <b>v</b>  |
| <b>1</b> <b>Domaine d'application</b> ..... | <b>1</b>  |
| <b>2</b> <b>Termes et définitions</b> ..... | <b>1</b>  |

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/CEI, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2 (voir [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou sur la liste ISO des déclarations de brevets reçues (voir [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)).

Les éventuelles appellations commerciales utilisées dans le présent document sont données pour information à l'intention des utilisateurs et ne constituent pas une approbation ou une recommandation.

Pour une explication de la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, aussi bien que pour des informations au-sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'OMC concernant les obstacles techniques au commerce (OTC) voir le lien suivant : Foreword - Supplementary information

Le comité chargé de l'élaboration du présent document est l'ISO/TC 54 , *Huiles essentielles*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 9235:1997), qui a fait l'objet d'une révision technique.

## Introduction

La présente norme s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation du secteur des huiles essentielles. Elle a pour objet de définir les matières premières naturelles et les produits qui en sont issus. Elle n'a pas vocation à intégrer toutes les dispositions d'autres secteurs d'activités utilisateurs des produits définis dans cette norme (parfumerie, cosmétiques, arômes alimentaires, etc.).



# Matières premières aromatiques naturelles — Vocabulaire

## 1 Domaine d'application

La présente norme internationale prescrit les termes et définitions, en anglais et en français, concernant les matières premières aromatiques naturelles.

## 2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

NOTE 1 Dans les définitions suivantes, les termes appartenant à l'index alphabétique figurent en caractère gras. Dans chaque définition, il est fait référence aux numéros où ils sont définis.

NOTE 2 Dans ce document, les termes apparaissent par ordre alphabétique des termes anglais; un index trié par thème figure en Annexe A; un index alphabétique pour les termes français figure en Annexe B.

### 2.1

#### **absolue**

produit obtenu par extraction à l'éthanol à partir d'une *concrète* (2.7), d'une *pommade florale* (2.22), d'un *résinoïde* (2.26) ou d'un *extrait par fluide supercritique* (2.27)

Note 1 à l'article: La solution éthanolique obtenue est généralement refroidie et filtrée dans le but de supprimer les "cires"; l'éthanol est ensuite éliminé par distillation.

### 2.2

#### **alcoolat**

*distillat* (2.8) résultant de la distillation d'une *matière première naturelle* (2.19) en présence d'éthanol de titre variable

### 2.3

#### **eau aromatique**

##### **hydrolat**

*distillat* (2.8) aqueux qui subsiste après l'entraînement à la vapeur d'eau et la séparation de l'*huile essentielle* (2.11) lorsque c'est possible

EXEMPLE Hydrolat (eau) de lavande, eau de fleurs d'oranger.

Note 1 à l'article: Une eau florale ou une eau de "nom de plante" est une eau aromatique.

Note 2 à l'article: L'eau aromatique peut subir des traitements physiques n'entraînant pas de changements significatifs de sa composition (par exemple filtration, décantation, centrifugation).

### 2.4

#### **baume**

*oléorésine* (2.18) caractérisée notamment par la présence de dérivés benzoïques et/ou cinnamiques

EXEMPLE Baume du Pérou, baume de Tolu, benjoin, styrax.

### 2.5

#### **huile essentielle exprimée à froid**

*huile essentielle* (2.11) obtenue par des procédés mécaniques à partir de l'épicarpe du fruit d'un citrus (agrume), à température ambiante

**2.6**

**huile essentielle concentrée**

*huile essentielle* (2.11) traitée par un procédé physique pour concentrer un ou plusieurs constituant(s) jugé(s) intéressant(s)

**2.7**

**concrète**

*extrait* (2.13) obtenu à partir d'une *matière première naturelle* (2.19) fraîche, par extraction au moyen d'un ou plusieurs solvant(s)

Note 1 à l'article: Le(s) solvant(s) est/sont ensuite totalement ou partiellement éliminé(s).

**2.8**

**distillat**

product of condensation obtained after distillation of a *natural raw material* (2.19)

**2.9**

**huile essentielle obtenue par distillation sèche**

*huile essentielle* (2.11) obtenue par distillation de bois, écorces, racines ou gommes, sans addition d'eau ou de vapeur d'eau

EXEMPLE Huile essentielle de bouleau.

**2.10**

**huile essentielle de jus de fruit**

*huile essentielle* (2.11) obtenue à partir d'un jus de fruit pendant sa concentration ou pendant le traitement rapide à ultra haute température (traitement UHT)

Note 1 à l'article: L'eau et les huiles aromatiques sont séparées pour obtenir une phase "huile aromatique" et une phase aqueuse diluée qui contient les composés aromatiques hydrosolubles.

**2.11**

**huile essentielle**

produit obtenu à partir d'une *matière première naturelle* (2.19) d'origine végétale, soit par entraînement à la vapeur d'eau, soit par des procédés mécaniques à partir de l'épicarpe de fruits de citrus (agrumes), soit par distillation sèche, après séparation de l'éventuelle phase aqueuse par des procédés physiques

Note 1 à l'article: L'huile essentielle peut subir des traitements physiques n'entraînant pas de changement significatif de sa composition (par exemple: filtration, décantation, centrifugation).

Note 2 à l'article: Il a été décidé, lors de la 27ème réunion de l'ISO/TC 54 en 2010, d'adopter la terminologie "Huile essentielle de ..." à la place de "Huile de ..." dans toutes les normes publiées dans le cadre de ce comité. Cette modification va être effectuée au fur et à mesure des révisions des normes et pour tout nouveau projet.

**2.12**

**huile essentielle obtenue par entraînement à la vapeur d'eau**

*huile essentielle* (2.11) obtenue par distillation à la vapeur d'eau avec ajout d'eau dans l'alambic (hydrodistillation) ou sans ajout d'eau dans l'alambic, (à la vapeur d'eau directe)

EXEMPLE Huile essentielle d'iris (communément appelée beurre d'iris).

**2.13**

**extrait**

produit obtenu par le traitement d'une *matière première naturelle* (2.19) par un ou plusieurs solvant(s)

EXEMPLE Extrait de café, extrait de thé.

Note 1 à l'article: La solution obtenue peut être refroidie et filtrée.

Note 2 à l'article: Le terme "extrait" est un terme générique.

Note 3 à l'article: Le(s) solvant(s) est/sont ensuite totalement ou partiellement éliminé(s).

**2.14****exsudat**

*matière première naturelle* (2.19) excrétée par la plante

**2.15****gomme**

*exsudat* (2.14) principalement constitué de polysaccharides

**2.16****gomme-oléorésine**

*exsudat* (2.14) principalement constitué de composés résineux, de gommes et de certaines quantités de composés volatils

EXEMPLE Myrrhe, encens, galbanum.

**2.17****gomme-résine**

*exsudat* (2.14) principalement constitué de composés résineux et de *gomme* (2.15)

EXEMPLE Gomme-laque.

**2.18****oléorésine**

*exsudat* (2.14) principalement constitué de composés résineux et de composés volatils

EXEMPLE Gemme de pin, baume de gurjum.

Note 1 à l'article: Cette oléorésine naturelle due à une exsudation se distingue des *oléorésines d'extraction* (2.21).

**2.19****matière première naturelle**

matière première d'origine végétale, animale ou microbiologique, soit prise en l'état, soit transformée par des procédés physiques, enzymatiques ou microbiologiques, soit transformée par des procédés traditionnels de préparation (par exemple, extraction, distillation, chauffage, torréfaction, fermentation).

Note 1 à l'article: D'autres secteurs d'activité peuvent avoir défini des exigences supplémentaires.

**2.20****extrait non concentré**

produit obtenu par traitement d'une *matière première naturelle* (2.19) avec un ou plusieurs solvant(s) non éliminé(s)

EXEMPLE Ase fétide dans l'huile d'arachide, benjoin dans l'éthanol.

**2.21****oléorésine d'extraction**

*extrait* (2.13) d'épice ou d'herbe aromatique

EXEMPLE Oléorésine de poivre, oléorésine de gingembre.

Note 1 à l'article: Cette oléorésine par extraction se distingue des oléorésines d'exsudation (2.18).

**2.22****pommade florale**

corps gras parfumé obtenu à partir de fleur, soit par "enfleurage à froid" (diffusion notamment des composés odorants de la fleur dans le corps gras), soit par "enfleurage à chaud" (digestion ou immersion de la fleur dans le corps gras fondu)

### 2.23

#### **huile essentielle avec traitement ultérieur**

produit ayant subi un traitement ultérieur

Note 1 à l'article: Ce type de produit est désigné comme "huile essentielle complété par l'adjectif précisant le type de traitement" par exemple, huile essentielle décolorée, huile essentielle lavée, huile essentielle déferisée.

### 2.24

#### **huile essentielle rectifiée**

*huile essentielle* (2.11) qui a été soumise à une distillation fractionnée afin de modifier sa teneur en certains composés et/ou sa couleur

EXEMPLE Huile essentielle rectifiée de menthe.

### 2.25

#### **résine**

produit obtenu à partir d'une *oléorésine* (2.18), par élimination aussi complète que possible des composés volatils

### 2.26

#### **résinoïde**

*extrait* (2.13) obtenu à partir d'une matière première naturelle sèche d'origine végétale, par extraction au moyen d'un ou plusieurs solvant(s)

EXEMPLE Encens, benjoin, élémi.

Note 1 à l'article: Le(s) solvant(s) est/sont ensuite totalement ou partiellement éliminé(s).

### 2.27

#### **extrait par fluide supercritique**

*extrait* (2.13) obtenu par traitement d'une *matière première naturelle* (2.19) dans un fluide supercritique suivi d'une séparation par détente

EXEMPLE Extrait CO<sub>2</sub> de café, extrait CO<sub>2</sub> de baies rose.

Note 1 à l'article: L'extrait ainsi obtenu peut subir des traitements physiques n'entraînant pas de changement significatif de sa composition (par exemple filtration, décantation, centrifugation).

### 2.28

#### **huile essentielle "déterpénée et désesquiterpénée"**

*huile essentielle rectifiée* (2.24) de laquelle certaines fractions contenant majoritairement les hydrocarbures mono- et sesquiterpéniques ont été en partie éliminées

### 2.29

#### **huile essentielle "déterpénée"**

*huile essentielle rectifiée* (2.24) de laquelle certaines fractions contenant majoritairement les hydrocarbures monoterpéniques ont été en partie éliminées

### 2.30

#### **terpènes**

produits principalement constitués d'hydrocarbures terpéniques obtenus comme sous-produits d'une *huile essentielle* (2.11) soit par distillation, soit par concentration ou par d'autres techniques de séparation

EXEMPLE Terpènes d'orange, terpènes de menthe.

### 2.31

#### **teinture et infusion**

solution obtenue par macération d'une *matière première naturelle* (2.19) dans un éthanol de titre variable ou dans de l'eau

EXEMPLE Teinture de benjoin, teinture d'ambre gris, infusion de vanille.



**2.32**

**concentré volatil**

substances concentrées volatiles hydrosolubles récupérées des eaux d'évaporation d'un jus de fruit, d'un jus de légume ou d'une infusion aqueuse de plante

EXEMPLE Concentré volatil de jus d'orange, concentré volatil de réglisse, concentré volatil de café.

**2.33**

**huile essentielle privée de "x"**

*huile essentielle* ([2.11](#)) de laquelle un constituant "x" a été partiellement ou totalement éliminé

EXEMPLE Huile essentielle de bergamote privée de furocoumarines; huile essentielle de *Mentha arvensis* partiellement démentholée.



# Inhalt

Seite

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Vorwort</b> .....   | <b>iv</b> |
| <b>Einleitung</b> .....  | <b>v</b>  |
| <b>1 Anwendungsbereich</b> .....   | <b>1</b>  |
| <b>2 Begriffe</b> .....  | <b>1</b>  |
| <b>Annexe A (informativ) Stichwortverzeichnis (thematisch) (Deutsch/Englisch/Französisch) Index (thematic) (German/English/French)Index (thématique) (allemand/anglais/français)</b> .....         | <b>6</b>  |
| <b>Annexe B (informativ) Stichwortverzeichnis (alphabetisch) (Deutsch/Englisch/Französisch) Index (alphabetical) (German/English/French)Index (alphabétique) (allemand/français/anglais)</b> ..... | <b>8</b>  |

## **Vorwort**

Dieses Dokument (FprEN ISO 9235:2013) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 54 „Essential oils“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC SS/C01 „Lebensmittelerzeugnisse“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom CCMC gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen formellen Abstimmung vorgelegt.

### **Anerkennungsnotiz**

Der Text von ISO/FDIS 9235:2013 wurde vom CEN als FprEN ISO 9235:2013 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

## Einleitung

Diese Norm gehört zu den Normungsarbeiten, die im Bereich der ätherischen Öle durchgeführt werden. Es bezweckt die genaue Bezeichnung der natürlichen Rohstoffe und Erzeugnisse, die davon abstammen. Es ist nicht beabsichtigt, alle Bestimmungen anderer Tätigkeitsbereiche zu integrieren, welche die in dieser Norm definierten Erzeugnisse verwenden (Parfüm/Duftstoffe, Kosmetik, Aromenindustrie, usw.).



# Natürliche aromatische Rohstoffe — Vokabular

## 1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe in Englisch und Französisch zu natürlichen aromatischen Rohstoffen fest.

## 2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ANMERKUNG 1 In den folgenden Definitionen werden die Begriffe, die an anderer Stelle erklärt werden, in *kursiv* dargestellt. In jeder Definition wird auf die Abschnittsnummern, in der sie definiert sind, hingewiesen.

ANMERKUNG 2 In diesem Dokument erscheinen die Begriffe in alphabetischer Reihenfolge der englischen Ausdrücke; für die englischen Begriffe ist ein nach Themen sortiertes Inhaltsverzeichnis im [Anhang A](#) zu finden; für die französischen Begriffe ist ein weiteres Inhaltsverzeichnis in alphabetischer Reihenfolge im [Anhang B](#) zu finden.

### 2.1

#### **Absolute**

Erzeugnis, gewonnen durch Extraktion mit Ethanol aus einem *Concrete* ([2.7](#)), einer *Pomade* ([2.22](#)), einem *Resinoid* ([2.26](#)) oder einer *superkritischen Flüssigextraktion* ([2.27](#))

Anmerkung 1 zum Begriff: Die alkoholische Lösung wird im Allgemeinen abgekühlt und filtriert, um die „Wachse“ zu entfernen; danach wird der Alkohol durch Destillation abgetrennt.

### 2.2

#### **Alcoholat**

*Destillat* ([2.8](#)), erzeugt durch die Destillation eines *natürlichen Rohstoffs* ([2.19](#)) in Gegenwart von Ethanol in unterschiedlichen Konzentrationen

### 2.3

#### **aromatisches Wasser**

##### **Hydrolat**

wässriges *Destillat* ([2.8](#)), das nach der Wasserdampfdestillation und Abtrennen des *ätherischen Öls* ([2.11](#)) zurückbleibt, wann immer dies möglich ist

BEISPIEL Lavendelhydrolat (Lavendelwasser), Orangenblütenwasser.

Anmerkung 1 zum Begriff: Ein Blütenwasser oder „Namen der Pflanze“-Wasser ist ein aromatisches Wasser.

Anmerkung 2 zum Begriff: Ein aromatisches Wasser kann physikalischen Behandlungen unterzogen werden, die keine wesentlichen Veränderungen in der Zusammensetzung zur Folge haben (z.B. Filtrieren, Dekantieren, Zentrifugieren).

### 2.4

#### **Balsam**

natürliches *Oleo-resin* ([2.18](#)), im Besonderen gekennzeichnet durch das Vorhandensein von Benzoe- und /oder Zimtderivaten

BEISPIEL Perubalsam, Tolubalsam, Benzoe, Styrax.

### 2.5

#### **kalt gepresstes ätherisches Öl**

*ätherisches Öl* ([2.11](#)), gewonnen durch einen mechanischen Prozess aus der Schale einer Zitrusfrucht bei Umgebungstemperatur

## 2.6

### **konzentriertes ätherisches Öl verstärktes Öl**

*ätherisches Öl* (2.11), behandelt durch einen physikalischen Prozess, um einen oder mehrere Bestandteile, die als interessant angesehen werden, zu konzentrieren

## 2.7

### **Concrete**

*Extrakt* (2.13), gewonnen aus frischem, *natürlichen Rohstoff* (2.19) durch Extraktion mit einem oder mehreren Lösemittel(n)

Anmerkung 1 zum Begriff: Das/Die Lösemittel wird/werden ganz oder teilweise entfernt.

## 2.8

### **Destillat**

Kondensationsprodukt, gewonnen durch Destillation eines *natürlichen Rohstoffs* (2.19)

## 2.9

### **trocken destilliertes ätherisches Öl**

*ätherisches Öl* (2.11), gewonnen durch Destillation von Holz, Rinden, Wurzeln oder Harzen, ohne Zufügen von Wasser oder Wasserdampf

BEISPIEL      Birkenteeröl.

## 2.10

### **ätherisches Öl aus Fruchtsaft**

*ätherisches Öl* (2.11), gewonnen aus Fruchtsaft während der Konzentration oder UHT- (kurzzeitige Ultraheißbehandlung) Behandlung

Anmerkung 1 zum Begriff: Wasser und aromatisches Öl werden getrennt, um eine aromatische Öl-Phase und eine wässrige Phase zu erhalten. Letztere enthält die wasserlöslichen aromatischen Bestandteile.

## 2.11

### **ätherisches Öl**

Erzeugnis, gewonnen aus einem pflanzlichen, *natürlichen Rohstoff* (2.19) entweder durch Wasserdampfdestillation, durch einen mechanischen Prozess von der Schale von Zitrusfrüchten oder durch trockene Destillation nach dem Abtrennen der wässrigen Phase, falls erforderlich, durch physikalische Prozesse.

Anmerkung 1 zum Begriff: Das ätherische Öl kann physikalischen Behandlungen unterzogen werden, die keinerlei Veränderung in seiner Zusammensetzung zur Folge hat (z.B. Filtrieren, Dekantieren, Zentrifugieren).

Anmerkung 2 zum Begriff: Das ISO/TC 54 hat auf seiner 27. Sitzung im Jahr 2010 entschieden, die Bezeichnung „Ätherisches Öl von...“ anstatt „Öl von...“ für alle durch dieses Komitee veröffentlichten Normen einzuführen. Dieser Austausch wird schrittweise bei der Überprüfung der Normen und für alle neuen Entwürfe eingeführt.

## 2.12

### **ätherisches Öl, gewonnen durch Wasserdampfdestillation**

*ätherisches Öl* (2.11), gewonnen durch Dampfdestillation unter Zufügen von Wasser zur Destillationsanlage (Wasserdampfdestillation) oder ohne Zufügen von Wasser zur Destillationsanlage (direkt mit Dampf)

BEISPIEL      Ätherisches Öl der Florentiner Iris (üblicherweise benannt als "Iris-Butter").

## 2.13

### **Extrakt**

Erzeugnis, gewonnen durch die Behandlung eines *natürlichen Rohstoffs* (2.19) mit einem oder mehreren Lösemitteln

BEISPIEL      Kaffee-Extrakt, Tee-Extrakt.

Anmerkung 1 zum Begriff: Die gewonnene Lösung darf gekühlt und filtriert sein.

Anmerkung 2 zum Begriff: Der Begriff "Extrakt" ist ein allgemeiner Begriff.



Anmerkung 3 zum Begriff: Die Lösemittel werden danach ganz oder teilweise entfernt.

#### 2.14

##### **Exsudat**

*natürlicher Rohstoff* (2.19), ausgeschieden von der Pflanze

#### 2.15

##### **Harz**

*Exsudat* (2.14), überwiegend bestehend aus Polysacchariden

#### 2.16

##### **Harz Oleoresin**

*Exsudat* (2.14), überwiegend bestehend aus harzigen Stoffen, Harz und bestimmten Mengen flüchtiger Bestandteile

BEISPIEL Myrrhe, Olibanum, Galbanum.

#### 2.17

##### **Harz Resin**

*Exsudat* (2.14), überwiegend bestehend aus harzigen Stoffen und *Harz* (2.15)

BEISPIEL Schellack-Harz.

#### 2.18

##### **Oleoresin**

*Exsudat* (2.14), überwiegend bestehend aus harzigen und flüchtigen Bestandteilen

BEISPIEL Fichten-Oleoresin, Gurjum.

Anmerkung 1 zum Begriff: Dieses natürliche, durch Exsudation gewonnene Oleoresin unterscheidet sich von *extra-hierten Oleoresinen* (2.21).

#### 2.19

##### **natürlicher Rohstoff**

natürlicher Rohstoff aus pflanzlicher, tierischer oder mikrobieller Quelle, als solcher, gewonnen durch ein physikalisches, enzymatisches oder mikrobiologisches Verfahren oder gewonnen durch traditionelle Zubereitungsprozesse (z.B. Extraktion, Destillation, Erhitzen, Rösten, Fermentation).

Anmerkung 1 zum Begriff: Andere Aktivitätsbereiche dürfen zusätzliche Anforderungen festlegen.

#### 2.20

##### **nicht konzentrierter Extrakt einfacher Extrakt**

Erzeugnis, gewonnen durch die Behandlung eines *natürlichen Rohstoffs* (2.19) mit einem oder mehreren nicht entfernten natürlichen Lösemittel(n)

BEISPIEL Asafoetida in Erdnussöl, Benzoe in Alkohol.

#### 2.21

##### **extrahiertes Oleoresin**

*Extrakt* (2.13) aus Gewürz oder aromatischem Kraut

BEISPIEL Pfeffer Oleoresin, Ingwer Oleoresin.

Anmerkung 1 zum Begriff: Dieses durch Extraktion gewonnene Oleoresin unterscheidet sich von dem natürlich gewonnenen *Oleoresin* (2.18).

#### 2.22

##### **Pomade**

parfümiertes Fett, gewonnen von einer Blüte, entweder durch die „kalte Enfleurage“ (Diffusion hauptsächlich der duftenden Bestandteile von der Blüte in das Fett) oder durch „heiße Enfleurage“ (Digestion oder Immersion der Blüten in das geschmolzene Fett)

### 2.23

#### **nachbehandeltes ätherisches Öl**

Erzeugnis, das einer Nachbehandlung unterzogen wurde

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Produktart wird bezeichnet als „ätherisches Öl gefolgt von dem Adjektiv, das die Art der Behandlung präzisiert“, z. B. entfärbtes ätherisches Öl, ausgewaschenes ätherisches Öl, von Eisen befreites ätherisches Öl.

### 2.24

#### **rektifiziertes ätherisches Öl**

*ätherisches Öl* (2.11), das einer fraktionierten Destillation unterworfen wurde, um den Gehalt bestimmter Inhaltsstoffe und/oder die Farbe zu verändern

BEISPIEL rektifiziertes ätherisches Minzöl.

### 2.25

#### **Harz**

Erzeugnis, gewonnen aus einem natürlichen *Oleo-resin* (2.18) durch Entfernung möglichst aller flüchtigen Inhaltsstoffe

### 2.26

#### **Resinoid**

*Extrakt* (2.13), gewonnen aus einem trockenen pflanzlichen Naturrohstoff durch Extraktion mit einem oder mehreren Lösemittel(n)

BEISPIEL Olibanum, Benzoe, Elemi.

Anmerkung 1 zum Begriff: Das/Die Lösemittel wird/werden ganz oder teilweise entfernt.

### 2.27

#### **superkritischer Flüssigextrakt**

*Extrakt* (2.13), gewonnen aus einem *natürlichen Rohstoff* (2.19) mit Hilfe eines superkritischen Gases und anschließender Abtrennung durch Entspannung

BEISPIEL Kaffee CO<sub>2</sub> Extrakt, Rosa Pfeffer CO<sub>2</sub> Extrakt.

Anmerkung 1 zum Begriff: Der so gewonnene Extrakt darf physikalischen Behandlungen unterzogen werden, die keinerlei Veränderung in seiner Zusammensetzung zur Folge haben (z.B. Filtrieren, Dekantieren, Zentrifugieren).

### 2.28

#### **„terpenfreies und sesquiterpenfreies“ ätherisches Öl**

*Rektifiziertes ätherisches Öl* (2.24), von dem gewisse Fraktionen, die hauptsächlich Mono- und Sesquiterpene enthalten, teilweise entfernt wurden

### 2.29

#### **„terpenfreies“ ätherisches Öl**

*rektifiziertes ätherisches Öl* (2.24), von dem gewisse Fraktionen, die hauptsächlich Monoterpene enthalten, teilweise entfernt wurden

### 2.30

#### **Terpene**

Erzeugnis aus überwiegend terpenischen Kohlenwasserstoffen, die als Teilprodukte eines *ätherischen Öls* (2.11) entweder durch Destillation oder durch Konzentration oder andere Trenntechniken gewonnen werden

BEISPIEL Orangen-Terpene, Minz-Terpene.

### 2.31

#### **Tinktur und Infusion**

Lösung, gewonnen durch Mazeration eines *natürlichen Rohstoffs* (2.19), in Alkohol mit unterschiedlichen Konzentrationen oder in Wasser

BEISPIEL Benzoetinktur, Ambratinktur grau, Vanilleinfusion.

**2.32**

**flüchtiges Konzentrat**

konzentrierte, wasserlösliche, flüchtige Substanzen, wiedergewonnen aus dem verdampften Wasser eines Fruchtsaftes oder eines pflanzlichen Saftes

BEISPIEL Konzentrat der flüchtigen Stoffe aus Orangensaft, Konzentrat der flüchtigen Stoffe aus Süßholzsafte, Konzentrat der flüchtigen Stoffe aus Kaffeesud

**2.33**

**„x-freies“ ätherisches Öl**

*ätherisches Öl* ([2.11](#)), von dem ein Bestandteil „x“ teilweise oder ganz entfernt wurde

BEISPIEL Bergamottöl furocumarinfrei; ätherisches Minzöl mit teilweise verringertem Mentholgehalt.

**Anhang A**  
(informativ)

**Stichwortverzeichnis (thematisch) (Deutsch/Englisch/  
Französisch) Index (thematic) (German/English/French)Index  
(thématique) (allemand/anglais/français)**

| <b>Deutsch<br/>German<br/>allemand</b> | <b>Englisch<br/>English<br/>anglais</b> | <b>Französisch<br/>French<br/>français</b> | <b>Definition<br/>Nr.<br/>Term no.<br/>n° de terme</b> |
|--|---|--|--|
| <b>AROMATISCHE ROHSTOFFE</b>           | <b>AROMATIC RAW MATERIAL</b>            | <b>MATIERES PREMIERES<br/>AROMATIQUES</b>  |  |
| natürlicher Rohstoff                   | natural raw material                    | matière première naturelle                 | <a href="#">2.19</a>                                   |
| Balsam                                 | balsam                                  | baume                                      | <a href="#">2.4</a>                                    |
| Harz                                   | gum                                     | gomme                                      | <a href="#">2.15</a>                                   |
| Harz Oleoresin                         | gum oleoresin                           | gomme-oléorésine                           | <a href="#">2.16</a>                                   |
| Harz Resin                             | gum resin                               | gomme-résine                               | <a href="#">2.17</a>                                   |
| Oleoresin                              | oleoresin                               | oléorésine                                 | <a href="#">2.18</a>                                   |
| Resin                                  | resin                                   | résine                                     | <a href="#">2.25</a>                                   |
| Exsudat                                | exudate                                 | exsudat                                    | <a href="#">2.14</a>                                   |

| <b>ÄTHERISCHES ÖL</b>                                 | <b>ESSENTIAL OIL</b>                              | <b>HUILE ESSENTIELLE</b>                                     | <b>Definition<br/>Nr.<br/>Term no.<br/>n° de terme</b> |
|---|---|--|--|
| ätherisches Öl  | essential oil                                     | huile essentielle  | <a href="#">2.11</a>                                   |
| ätherisches Öl gewonnen durch Wasserdampfdestillation | essential oil obtained by steam distillation      | huile essentielle obtenue par entraînement à la vapeur d'eau | <a href="#">2.12</a>                                   |
| kalt gepresstes ätherisches Öl                        | cold-pressed essential oil                        | huile essentielle exprimée à froid                           | <a href="#">2.5</a>                                    |
| ätherisches Öl aus Fruchtsaft                         | essential oil of fruit juices                     | huile essentielle de jus de fruits                           | <a href="#">2.10</a>                                   |
| trocken destilliertes ätherisches Öl                  | dry-distilled essential oil                       | huile essentielle obtenue par distillation sèche             | <a href="#">2.9</a>                                    |
| rektifiziertes ätherisches Öl                         | rectified essential oil                           | huile essentielle rectifiée                                  | <a href="#">2.24</a>                                   |
| „terpenfreies“ ätherisches Öl                         | „terpeneless“ essential oil                       | huile essentielle „déterpénée“                               | <a href="#">2.29</a>                                   |
| „terpenfreies und sesquiterpenfreies“ ätherisches Öl  | “terpeneless and sesquiterpeneless” essential oil | huile essentielle “déterpénée et désesquiterpénée”           | <a href="#">2.28</a>                                   |
| „x-freies“ ätherisches Öl                             | „x-free“ essential oil                            | huile essentielle privée de „x“                              | <a href="#">2.33</a>                                   |
| konzentriertes ätherisches Öl = verstärktes Öl        | concentrated essential oil = folded oil           | huile essentielle concentrée                                 | <a href="#">2.6</a>                                    |
| nachbehandeltes ätherisches Öl                        | post-treated essential oil                        | huile essentielle avec traitement ultérieur                  | <a href="#">2.23</a>                                   |
| Terpene   | terpenes  | terpènes   | <a href="#">2.30</a>                                   |

| EXTRAKT  | EXTRACT  | EXTRAIT                          | Definition<br>Nr.<br>Term no.<br>n° de terme |
|--|--|----------------------------------|--|
| Extrakt  | extract  | extrait                          | <a href="#">2.13</a>                         |
| Concrete   | concrete                                       | concrète                         | <a href="#">2.7</a>                          |
| Resinoid   | resinoid                                       | résinoïde                        | <a href="#">2.26</a>                         |
| Pomade   | pomade   | pommade florale                  | <a href="#">2.22</a>                         |
| extrahiertes Oleoresin                           | extracted oleoresin                            | oléorésine d'extraction          | <a href="#">2.21</a>                         |
| superkritischer Fluidextrakt                     | supercritical fluid extract                    | extrait par fluide supercritique | <a href="#">2.27</a>                         |
| nicht konzentrierter Extrakt = einfacher Extrakt | non-concentrated extract = single-fold extract | extrait non concentré            | <a href="#">2.20</a>                         |
| Tinktur und Infusion                             | tincture and infusion                          | teinture et infusion             | <a href="#">2.31</a>                         |
| Alkoholat  | alcoholate                                     | alcoolat                         | <a href="#">2.2</a>                          |
| Destillat  | distillate                                     | distillat                        | <a href="#">2.8</a>                          |
| Aromatisches Wasser = Hydrolat                   | aromatic water = hydrolate                     | eau aromatique = hydrolat        | <a href="#">2.3</a>                          |
| flüchtiges Konzentrat                            | volatile concentrate                           | concentré volatile               | <a href="#">2.32</a>                         |
| Absolute   | absolute                                       | absolue                          | <a href="#">2.1</a>                          |

## Anhang B (informativ)

### Stichwortverzeichnis (alphabetisch) (Deutsch/Englisch/ Französisch) Index (alphabetical) (German/English/French) Index (alphabétique) (allemand/français/anglais)

| Deutsch<br>German<br>allemand                          | Englisch<br>English<br>anglais                  | Französisch<br>French<br>français                            | Definition<br>Nr.<br>Term no.<br>n° de<br>terme |
|--|---|--|---|
| <b>A</b>   |   |  |   |
| Absolute   | absolute  | absolue  | <a href="#">2.1</a>                             |
| ätherisches Öl   | essential oil                                   | huile essentielle  | <a href="#">2.11</a>                            |
| ätherisches Öl aus Fruchtsaft                          | essential oil of fruit juices                   | huile essentielle de jus de fruits                           | <a href="#">2.10</a>                            |
| ätherisches Öl, gewonnen durch Wasserdampfdestillation | essential oil obtained by steam distillation    | huile essentielle obtenue par entraînement à la vapeur d'eau | <a href="#">2.12</a>                            |
| Alcoholat  | alcoholate                                      | alcoolat   | <a href="#">2.2</a>                             |
| Aromatisches Wasser = Hydrolat                         | aromatic water = hydrolate                      | eau aromatique ou hydrolat                                   | <a href="#">2.3</a>                             |
| <b>B</b>   |   |  |   |
| Balsam   | balsam  | baume  | <a href="#">2.4</a>                             |
| <b>C</b>   |   |  |   |
| Concrete   | concrete  | concrète   | <a href="#">2.7</a>                             |
| <b>D</b>   |   |  |   |
| Destillat  | distillate                                      | distillat  | <a href="#">2.8</a>                             |
| <b>E</b>   |   |  |   |
| einfacher Extrakt = nicht konzentrierter Extrakt       | non-concentrated extract<br>single-fold extract | extrait non concentré  | <a href="#">2.20</a>                            |
| Exsudat  | exudate   | exsudat  | <a href="#">2.14</a>                            |
| Extrakt  | extract   | extrait  | <a href="#">2.13</a>                            |
| <b>F</b>   |   |  |   |
| flüchtiges Konzentrat                                  | volatile concentrate                            | concentré volatil  | <a href="#">2.32</a>                            |
| <b>H</b>   |   |  |   |
| Harz   | gum   | gomme  | <a href="#">2.15</a>                            |
| Harz Oleoresin   | gum oleoresin                                   | gomme-oléorésine   | <a href="#">2.16</a>                            |
| Harz Resin   | gum resin                                       | gomme-résine   | <a href="#">2.17</a>                            |
| Hydrolat = aromatisches Wasser                         | hydrolate = aromatic water                      | eau aromatique ou hydrolat                                   | <a href="#">2.3</a>                             |
| Infusion und Tinktur                                   | infusion and tincture                           | infusion et teinture   | <a href="#">2.31</a>                            |
| <b>K</b>   |   |  |   |
| kalt gepresstes ätherisches Öl                         | cold-pressed essential oil                      | huile essentielle exprimée à froid                           | <a href="#">2.5</a>                             |

| <b>Deutsch<br/>German<br/>allemand</b>                | <b>Englisch<br/>English<br/>anglais</b>           | <b>Französisch<br/>French<br/>français</b>         | <b>Definition<br/>Nr.<br/>Term no.<br/>n° de<br/>terme</b> |
|---|---|--|--|
| konzentriertes ätherisches Öl = verstärktes Öl        | folded oil = concentrated essential oil           | huile essentielle concentrée                       | <a href="#">2.6</a>  |
| <b>N</b>  |   |  |  |
| nachbehandeltes ätherisches Öl                        | post-treated essential oil                        | huile essentielle avec traitement ultérieur        | <a href="#">2.23</a>                                       |
| natürliches Oleoresin                                 | natural oleoresin                                 | oléorésine naturelle                               | <a href="#">2.18</a>                                       |
| natürlicher Rohstoff                                  | natural raw material                              | matière première naturelle                         | <a href="#">2.19</a>                                       |
| nicht konzentrierter Extrakt = einfacher Extrakt      | non-concentrated extract<br>single-fold extract   | extrait non concentré                              | <a href="#">2.20</a>                                       |
| <b>O</b>  |   |  |  |
| extrahiertes Oleoresin                                | Extracted oleoresin                               | oléorésine d'extraction                            | <a href="#">2.21</a>                                       |
| <b>P</b>  |   |  |  |
| Pomade  | pomade  | pommade florale                                    | <a href="#">2.22</a>                                       |
| <b>R</b>  |   |  |  |
| rektifiziertes ätherisches Öl                         | rectified essential oil                           | huile essentielle rectifiée                        | <a href="#">2.24</a>                                       |
| Resin   | resin   | résine   | <a href="#">2.25</a>                                       |
| Resinoid  | reésinoid   | résinoïde  | <a href="#">2.26</a>                                       |
| <b>S</b>  |   |  |  |
| superkritischer Fluidextrakt                          | supercritical fluid extract                       | extrait par fluide supercritique                   | <a href="#">2.27</a>                                       |
| <b>T</b>  |   |  |  |
| Terpene   | terpenes  | terpènes   | <a href="#">2.30</a>                                       |
| „terpenfreies“ ätherisches Öl                         | „terpeneless“ essential oil                       | huile essentielle „déterpénée“                     | <a href="#">2.29</a>                                       |
| „terpenfreies und sesquiterpen-freies“ ätherisches Öl | “terpeneless and sesquiterpeneless” essential oil | huile essentielle “déterpénée et désesquiterpénée” | <a href="#">2.28</a>                                       |
| Tinktur und Infusion                                  | tincture and infusion                             | teinture et infusion                               | <a href="#">2.31</a>                                       |
| trocken destilliertes ätherisches Öl                  | dry-distilled essential oil                       | huile essentielle obtenue par distillation sèche   | <a href="#">2.9</a>  |
| <b>X</b>  |   |  |  |
| „x-freies“ ätherisches Öl                             | „x-free“ essential oil                            | huile essentielle privée de „x“                    | <a href="#">2.33</a>                                       |

